Pour illustrer cette présentation, ici est proposé une transcription, réalisée par

J. Boisgontier selon ces principes, du conte n° LXXXIII du tome 1 des Oeuvres complètes de Félix Arnaudin aux Éditions Confluences en 8 volumes .

Nous la faisons suivre en vis à vis de la version en orthographe classique dorénavant utilisée.

**Lou Peysan-hou de Sore**

Lou Péysan-hòu de Sore qu'ére un omi oualhart coum jamé, n'auén vist. Con úu' gouyate se maridéue, souën li hadén ciscla lous esclops — d'aut' còps, les gouyates qu'espouséuen dap lous esclops : et, li calé pa nat martét, pountchéue les tatches dap lous dits. Un còp, un baqué biarnës hort oualhart, qu'aué `ntinut parla d'et, é que boulout l'ana bede. En arribans, que bit un gart de oués que bouyéuen en un cam. L'aut que doumandét en un oun damouréue lou Péysan-hòu de Sore.

 - Lahore en `quere méysoun, ç'òu respounout lou oué.

É per li mucha, que s'aué pres le coude de l'aray dap le man e qu'òu lúuéue coum s'ére estat un pau, dap lous búus é lou jiu é tout. Con lou Biarnës bit aco :

 - Trr ! séy, pa trop s'ét pa bous, lou Péysan-hòu !...

 - Séy pa, nou, ce dit lou oué. Toucam un tchic de mans.

L'aut Ii balhét le man, mé se hiquét de tire a crits : lou oué li hadé tchirla le san per lou cap dous dits.

 - Ja ! Ja ! N'en bouy pa méy, ce dit lou Biarnës, n'éy prou bis. Adare qu'en séy autan coum ne boulî sabé.

É se birét de cu, é s'en anout. É tournét pa jamé saya de bede lou Péysan-hòu de Sore.

Le même texte en graphie classique normalisée employée dans les éditions actuelles. La prononciation reste cependant la même que dans le texte ci-dessus, fidèle au maritime.

**Lo Paisan-hòu de Sòra**

Lo paisan-hòu de Sòra qu'èra un òmi gualhard com jamèi n'avèn vist. Quan ua gojata se maridava,

soent Ii hadèn cisclar los esclòps — d'auts còps, las gojatas qu'esposavan dab los esclòps : eth, Ii calè

pas nat martèth, ponchava Ias tachas dab los dits. Un còp, un vaquèr biarnés hòrt gualhard, qu'avè `ntinut parlar d'eth, e que volot l'anar véder. En arribans, que vit un gart de boèrs que bojavan en un camp. L'aut que domandèt en un, on damorava lo Paisan-hòu de Sòra.

 - Lahòra en `quera maison, ce'u responot lo boèr.

E per Ii muishar, que s'avè pres la coda de l'arair dab la man e que'u luvava (levava) com s'èra

estat un pau, dab los buus (bueus) e lo giu e tot. Quan lo Biarnés vit aquò:

 - Trr ! sèi pas tròp s'ètz pas vos, lo Paisan-hòu ! ...

 - Sèi pas, non, ce ditz lo boèr. Tocam un chic de mans.

L'aut Ii balhèt la man, mès se hiquèt de tira a crits : lo boèr li hadè chirlar la sang per lo cap

deus dits.

 - Ja ! Ja ! Ne'n voi pas mei, ce ditz lo Biarnés, n'èi pro vist. Adara que'n sèi autant com ne

 volí saber.

E se viret de cuu, e se n'anot. E tornèt pas jamei sajar de véder lo Paisan-hòu de Sòra.